

マーシャル群島における原子核実験から生じた損害に対する補償に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

昭和三〇年 一月 四 日 東京で

アメリカ合衆国特命全権大使から
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、マーシャル群島における原子核実験の結果、身体及び財産上の損害を被つた日本国国民に対する補償に関する閣下との最近の会談に言及する光栄を有します。

これらの実験の際に日本国の漁夫が被つた傷害に対し、アメリカ合衆国の政府及び国民が表明した深い関心及び心からの遺憾の意並びにこれらの傷害を受けた

アメリカ合衆国

マーシャル群島における原子核実験から生じた損害に対する補償に関する交換公文

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA CONCERNING
COMPENSATION FOR THE DAMAGES
CAUSED BY NUCLEAR TESTS IN
THE MARSHALL ISLANDS

Dated at Tokyo, January 4, 1955

Tokyo, January 4, 1955.

Excellency:

I have the honor to refer to our recent conversations regarding compensation for Japanese nationals who sustained personal and property damage as a result of nuclear tests in the Marshall Islands.

Your Excellency knows of the deep concern and sincere regret the Government and people of the United States of America have manifested over the injuries suffered by Japa-

漁夫の幸福と福祉に対するアメリカ合衆国の深甚な願望は、閣下の御承知のところであります。アメリカ合衆国政府は、その傷害に対する同政府の関心及び遺憾の意の附加的表現として、金銭による補償を行う用意があることを明らかにしました。

本使は、アメリカ合衆国政府が、マーシャル群島における千九百五十四年の原子核実験の結果生じた傷害又は損害に対する補償のため、二百万ドルの金額を、法律上の責任の問題と関係なく、慰謝料として、日本国政府に対しここに提供することを閣下に通報します。

アメリカ合衆国政府は、前記の金額が日本国政府のみの判断により決定される衡平な方法によつて配分されるものと了解するとともに、前記の金額が日本国漁夫の各人の慰謝金並びにその医療及び入院の費用として日本国政府が提出した請求に対する分をも含むものであるとみなします。

アメリカ合衆国政府は、日本国政府が、前記の二百

補償

nese fishermen in the course of these tests, and of the earnest hopes held in the United States for the welfare and well-being of these injured fishermen. The Government of the United States of America has made clear that it is prepared to make monetary compensation as an additional expression of its concern and regret over the injuries sustained.

I now desire to inform Your Excellency that the Government of the United States of America hereby tenders, ex gratia, to the Government of Japan, without reference to the question of legal liability, the sum of two million dollars for purposes of compensation for the injuries or damages sustained as a result of nuclear tests in the Marshall Islands in 1954.

The Government of the United States of America understands that the tendered sum will be distributed in such an equitable manner as may be determined in the sole discretion of the Government of Japan, and also wishes to observe that this sum includes provision for a solatium on behalf of each of the Japanese fishermen involved and for the claims advanced by the Government of Japan for their medical and hospitalization expenses.

It is the understanding of the Government of the

万ドルの金額を受諾するときは、日本国並びにその国民及び法人が前記の原子核実験から生じた身体又は財産上のすべての傷害、損失又は損害についてアメリカ合衆国又はその機関、国民若しくは法人に對して有するすべての請求に對する完全な解決として受諾するものと了解します。

閣下が、貴国政府が前記の金額を受諾されるかどうか及び前記の本国政府の了解が貴国政府の了解でもあるかどうかを本使に通報されれば幸であります。前記の金額が受諾される場合には、本使は、この書簡及びその金額を受諾する閣下の回答を、両国政府のこれらの相互の了解を確認するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年一月四日

ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣 重 光 葵閣下

United States of America that the Government of Japan, in accepting the tendered sum of two million dollars, does so in full settlement of any and all claims against the United States of America or its agents, nationals, or juridical entities, on the part of Japan and its nationals and juridical entities for any and all injuries, losses, or damages arising out of the said nuclear tests.

I should appreciate if Your Excellency would inform me whether the sum tendered herein is acceptable to your Government and whether the above understanding of my Government is also the understanding of your Government. In the event such sum is acceptable, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply accepting the tendered sum shall be considered a confirmation of these mutual understandings of our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John M. Allison

His Excellency,

Manoru Shigemitsu,

Minister of Foreign Affairs,

Tokyo.

アメリカ合衆国

マーシャル群島における原子核実験から生じた損害に對する補償に關する交換公文

アメリカ合衆国 マーシャル群島における原子核実験から生じた損害に対する補償
に関する交換公文

三五七ノ六

外務大臣からアメリカ合衆国特命
全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、マーシャル群島における原子核実験から生じた日本国の請求に對する補償に關する本日付の閣下の次の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、マーシャル群島における原子核実験の結果、身体及び財産上の損害を被つた日本国民に對する補償に關する閣下との最近の会談に言及する光榮を有します。

これらの実験の際に日本国の漁夫が被つた傷害に對し、アメリカ合衆国の政府及び国民が表明した深い関心及び心からの遺憾の意並びにこれらの傷害を受けた漁夫の幸福と福祉に對するアメリカ合衆国の深甚な願望は、閣下の御承知のところであります。アメリカ合衆国政府は、その傷害に對する同政府の関心及び遺憾の意的附加的表現として、金錢による補償を行う用意があることを明らかにしました。

(Translation)

Tokyo, January 4, 1965

Monsieur l'Ambassadeur :

I have the honour to refer to Your Excellency's note of this date, regarding compensation for Japanese claims arising out of nuclear tests in the Marshall Islands, which reads as follows :

I have the honor to refer to our recent conversations regarding compensation for Japanese nationals who sustained personal and property damage as a result of nuclear tests in the Marshall Islands.

Your Excellency knows of the deep concern and sincere regret the Government and people of the United States of America have manifested over the injuries suffered by Japanese fishermen in the course of these tests, and of the earnest hopes held in the United States for the welfare and well-being of these injured fishermen. The Government of the United States of America has made clear that it is prepared to make monetary compensation as an additional expression of its concern and regret over the injuries sustained.

本使は、アメリカ合衆国政府が、マーシャル群島における千九百五十四年の原子核実験の結果生じた傷害又は損害に対する補償のため、二百万ドルの金額を、法律上の責任の問題と関係なく、慰謝料として、日本国政府に対しここに提供することを閣下に通報します。

アメリカ合衆国政府は、前記の金額が日本国政府のみの判断により決定される衡平な方法によつて配分されるものと了解するとともに、前記の金額が日本国漁夫の各人の慰謝金並びにその医療及び入院の費用として日本国政府が提出した請求に対する分をも含むものであるとみなします。

アメリカ合衆国政府は、日本国政府が、前記の二百万ドルの金額を受諾するときは、日本国並びにその国民及び法人が前記の原子核実験から生じた身体又は財産上のすべての傷害、損失又は損害についてアメリカ合衆国又はその機関、国民若しくは法人に對して有するすべての請求に對する完全な解決として受諾するものと了解します。

I now desire to inform Your Excellency that the Government of the United States of America hereby tenders, *ex gratia*, to the Government of Japan, without reference to the question of legal liability, the sum of two million dollars for purposes of compensation for the injuries or damages sustained as a result of nuclear tests in the Marshall Islands in 1954.

The Government of the United States of America understands that the tendered sum will be distributed in such an equitable manner as may be determined in the sole discretion of the Government of Japan, and also wishes to observe that this sum includes provision for a solatium on behalf of each of the Japanese fishermen involved and for the claims advanced by the Government of Japan for their medical and hospitalization expenses.

It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Japan, in accepting the tendered sum of two million dollars, does so in full settlement of any and all claims against the United States of America or its agents, nationals, or juridical entities, on the part of Japan and its nationals and juridical entities for any and all injuries, losses, or damages arising out of the said nuclear tests.

閣下が、貴国政府が前記の金額を受諾されるかどうか及び前記の本国政府の了解が貴国政府の了解でもあるかどうかを本使に通報されれば幸であります。前記の金額が受諾される場合には、本使は、この書簡及びその金額を受諾する閣下の回答を、両国政府のこれらの相互の了解を確認するものとみなすことを提案する光栄を有します。

本大臣は、提供された前記の金額を日本国政府が受諾すること及びその受領をここに確認することを閣下に通報する光栄を有します。本大臣は、さらに、貴国政府の前記の了解が日本国政府の了解でもあること及び閣下の書簡及び前記の金額を受諾することの回答を、両国政府のこれらの相互の了解を確認するものとみなすことを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十年一月四日

外務大臣 重 光 葵

I should appreciate if Your Excellency would inform me whether the sum tendered herein is acceptable to your Government and whether the above understanding of my Government is also the understanding of your Government. In the event such sum is acceptable, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply accepting the tendered sum shall be considered a confirmation of these mutual understandings of our Governments.

I have the honour to inform Your Excellency that the sum tendered is acceptable to the Government of Japan and receipt thereof is hereby acknowledged. I have further the honour to inform Your Excellency that the above understanding of your Government is also the understanding of my Government and that Your Excellency's note and this reply accepting the tendered sum shall be considered a confirmation of these mutual understandings of our Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Manoru Shigemitsu

(条・八)

Minister for Foreign Affairs

アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

His Excellency,

John M. Allison,

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to Japan

アメリカ合衆国

マーシャル群島における原子核実験から生じた損害に対する補償
に関する交換公文

三五七ノ九(三五八)